# Nederlandse referentievertaling

## THORMA

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_850dd536ec01b9eaf6da

SHA-256: 850dd536ec01b9eaf6daa8aef18bd48573ddb01a43874d3aa3832e6c2679b1f0

## Oorspronkelijke pagina 1

| Oorspronkelijke tekst | Nederlands |
|---|---|
| Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo | Instructies voor de installatie en het gebruik van kachels op vaste brandstof. |
| CZ | CZ |
| MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV | MILAAN II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV |
| testováno podle ČSN EN 13240 | getest volgens ČSN EN 13240 |
| Pokyny pro instalaci | Installatie-instructies |
| 1. | 1. |
| Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit. Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka). Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201. Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže). | De kachel is zo gefabriceerd dat deze eenvoudig op een bestaande schoorsteen kan worden aangesloten met behulp van een verbindingsstuk. De aansluiting moet zo kort en recht mogelijk zijn, horizontaal of met een lichte helling. De aansluitingen moeten afgedicht zijn. Bij de installatie en het gebruik van de kachel moeten de nationale en Europese normen, de lokale bouwvoorschriften en de brandveiligheidsvoorschriften in acht worden genomen. Informeer daarom de betreffende regionale keuringsinstantie voordat u de kachel aansluit. Zorg voor voldoende verbrandingslucht, vooral in ruimten met goed gesloten ramen en deuren (afdichtende klep). De schoorsteen wordt berekend volgens ČSN 73 4201. Controleer vóór het plaatsen van de kachel of de constructie waarop de kachel komt te staan voldoende draagvermogen heeft voor het gewicht van de kachel. Indien het draagvermogen onvoldoende is, moeten passende maatregelen worden genomen (bijvoorbeeld het plaatsen van een plank om de belasting te verdelen). |
| Všeobecné bezpečnostní předpisy | Algemene veiligheidsvoorschriften |
| 2. | 2. |
| Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky). Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen. | Bij de verbranding van brandstof komt warmte vrij, waardoor het oppervlak van de kachel, de deur van de verbrandingskamer, de deurklink en de bedieningshendels, het veiligheidsglas, de rookkanalen en, indien van toepassing, de voorwand van de kachel aanzienlijk verhit worden. Raak deze onderdelen niet aan zonder geschikte beschermende kleding of uitrusting (hittebestendige handschoenen of andere uitrusting). Waarschuw kinderen voor dit gevaar en zorg ervoor dat ze niet in de buurt van de kachel komen wanneer deze aan het opwarmen is. |
| Vhodná paliva | Geschikte brandstoffen |
| 3. | 3. |

| Oorspronkelijke tekst | Nederlands |
|---|---|
| Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o | Geschikte brandstof is brandhout met een lengte van 15 tot 20 cm en een omtrek van 30 cm, bruinkoolbriketten en steenkool. Alleen aan de lucht gedroogd brandhout is toegestaan. Het verbranden van afval en met name plastic |

| Oorspronkelijke tekst | Nederlands |
| --- | --- |
| ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc. Zakázáno je používat i kapalná paliva. | is verboden volgens de Emissiewet. Bovendien beschadigt dergelijke brandstof de open haard en schoorsteen en leidt het tot gezondheidsschade en daardoor tot overlast voor de buren door de geur. Het maximale vochtgehalte van 20% van aan de lucht gedroogd brandhout kan worden bereikt na een droogperiode van minimaal één jaar (naaldhout) of twee jaar (hardhout). Hout is geen continu brandende brandstof, dus ononderbroken verwarming met hout gedurende de hele nacht is onmogelijk. Het gebruik van vloeibare brandstoffen is eveneens verboden. |
| Zatápění | Verlichting |
| 4. | 4. |
| Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí. Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru. | Bij het eerste gebruik van de kachel is een geur die ontstaat door het drogen van de beschermende coating onvermijdelijk. Deze geur verdwijnt na korte tijd. Zorg tijdens het aansteken voor goede ventilatie in de ruimte waar de kachel staat. Het is belangrijk om de kachel snel aan te steken, want als de procedure niet correct wordt gevolgd, neemt de uitstoot toe. Voeg brandstof toe zodra de brandstof goed is opgebrand. Gebruik nooit alcohol, benzine of andere brandbare vloeistoffen om de kachel aan te steken. Steek de kachel altijd aan met een stukje papier, houtsnippers en een kleine hoeveelheid brandstof. Voer tijdens het aansteken zowel primaire als secundaire luchttoevoer naar de kachel. Sluit vervolgens de primaire luchttoevoer af en regel de verbranding met secundaire lucht. Laat de kachel nooit onbeheerd achter tijdens het aansteken. |
| Provoz většího počtu ohnišť | Bediening van meerdere open haarden |
| 5. | 5. |
| Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu. | Bij het gebruik van meerdere open haarden in één ruimte of in één luchtbehandelingssysteem is het noodzakelijk te zorgen voor een voldoende aanvoer van verbrandingslucht. |
| Topení v přechodném období | Verwarming in de overgangsperiode |
| 6. | 6. |
| V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případe je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel. | Tijdens de overgangsperiode, oftewel bij hogere buitentemperaturen, kunnen er bij een plotselinge temperatuurstijging verstoringen in de schoorsteentrek optreden, waardoor de rookgassen niet volledig worden afgevoerd. In dat geval is het nodig om de open haard slechts met een kleine hoeveelheid brandstof te vullen en te stoken met de primaire luchtregelaar open, zodat de brandstof sneller (met een vlam) verbrandt en de schoorsteentrek stabiliseert. Om de luchtstroom onder de open haard te verbeteren, is het nodig om de as vaker zorgvuldig te verwijderen. |
| Čištění a kontrola | Reiniging en inspectie |
| 7. | 7. |

| Oorspronkelijke tekst | Nederlands |
| --- | --- |
| Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník. | De kachel en het rookkanaal moeten eenmaal per jaar – of vaker, bijvoorbeeld tijdens het reinigen van de schoorsteen – gecontroleerd worden op afzettingen en indien nodig gereinigd worden. De schoorsteen moet ook regelmatig door een schoorsteenveger gereinigd worden. De intervallen voor schoorsteenreiniging worden bepaald door de betreffende keuringstechnicus. De kachel moet jaarlijks door een specialist geïnspecteerd worden. |
| Provedení | Uitvoering |
| 8. | 8. |
| Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201. Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště. | Kachels zonder zelfsluitende glazen deuren moeten op een eigen schoorsteen worden aangesloten. Gebruik met een open vuurhaard is alleen onder toezicht toegestaan. Bij het dimensioneren van de schoorsteen moet men de richtlijnen van ČSN 73 4201 volgen. De MILANO II kachel en de varianten daarvan hebben een continu gloeiende vuurhaard. |
| Spalovací vzduch | Verbrandingslucht |
| 9. | 9. |
| Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu. V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny. | Omdat kachels open haarden zijn die afhankelijk zijn van de omgevingslucht en verbrandingslucht uit de ruimte aanzuigen, is het noodzakelijk om te zorgen voor een adequate toevoer van verbrandingslucht. Bij afgesloten ramen en deuren (bijvoorbeeld in verband met energiebesparende maatregelen) kan het voorkomen dat de noodzakelijke toevoer van verse lucht niet gegarandeerd is, wat de trek van de kachel kan beïnvloeden. Dit kan ook een negatieve invloed hebben op uw welzijn of zelfs uw veiligheid. In sommige gevallen is het nodig om extra verse lucht aan te voeren, bijvoorbeeld door een luchtklep in de buurt van de kachel te plaatsen of door een verbrandingsluchtleiding naar buiten of naar een goed geventileerde ruimte aan te leggen (met uitzondering van de stookruimte). Bovenal is het belangrijk om ervoor te zorgen dat de verbrandingsluchtleiding open is tijdens het gebruik van de kachel. Afzuigkappen in dezelfde ruimte als de kachel kunnen de werking van de kachel negatief beïnvloeden (er kan zelfs rook in de woonkamer terechtkomen, ook al is de kacheldeur gesloten) en mogen daarom in geen geval tegelijk met de kachel worden gebruikt. |
| 10. Protipožární ochrana | 10. Brandbeveiliging |
| Vynášení horkého popola je zakázáno! | Het is verboden om hete as mee te nemen! |
| Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně: 40 cm – platí pro kamna BOZEN 20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV | Afstand tot brandbare bouwconstructies en meubels Om voldoende bescherming tegen hitte te garanderen, moet de kachel zich op minimaal de volgende afstand bevinden: 40 cm van brandbare bouwconstructies en meubels – dit geldt voor BOZEN kachels; 20 cm – dit geldt voor MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN en VIGSO IV kachels |

| Oorspronkelijke tekst | Nederlands |
|---|---|
| Protipožární ochrana v oblasti žáru V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem. | Brandbeveiliging in de warmtezone: Binnen een straal van 80 cm van de warmtezone van de glazen deur mogen zich geen brandbare constructies of meubels bevinden. Deze afstand kan worden verkleind tot 40 cm als er een warmtewerende plaat tussen de open haard en brandbare constructies wordt geplaatst en deze aan beide zijden voldoende door lucht wordt gekoeld. |
| Protipožární ochrana mimo oblast žáru Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet. | Brandbeveiliging buiten het warmtegebied. De minimale afstanden tot brandbare bouwconstructies en meubels staan vermeld op het etiket van de kachel en moeten in acht worden genomen. |
| Podlahy U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště. | Vloeren Bij kachels op vaste brandstof moet de vloer van brandbaar materiaal vóór de deur van de verbrandingskamer worden beschermd met een afdekking van onbrandbaar materiaal. Deze afdekking moet zich ten minste 50 cm naar voren en ten minste 30 cm naar de zijkanten van de deur van de verbrandingskamer uitstrekken. |
| 11. Náhradní díly | 11. Reserveonderdelen |
| Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce. | Uitsluitend reserveonderdelen die uitdrukkelijk door de fabrikant zijn goedgekeurd of door de fabrikant worden aangeboden, mogen worden gebruikt. Neem indien nodig contact op met een gespecialiseerde dealer. |
| Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy! | Het is niet mogelijk om aanpassingen aan de kachel te maken! |
| 12. Upozornění pro případ požáru komínu | 12. Waarschuwing voor schoorsteenbrand |
| Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti. | Als er ongeschikte of te vochtige brandstof wordt gebruikt, kunnen afzettingen in de schoorsteen vlam vatten. Sluit in dat geval onmiddellijk alle ventilatieopeningen van de kachel en waarschuw de brandweer. Nadat de schoorsteen is uitgebrand, moet deze door een professional worden gecontroleerd op scheuren of lekkages. |
| 13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva | 13. Nominaal thermisch vermogen, regeling van de verbrandingslucht en brandstofverbrandingstijd |
| Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa. | Het nominale warmtevermogen van de kachel bedraagt 5,0 kW en wordt bereikt bij een minimale persdruk van 12 Pa. |
| Palivo | Brandstof |
| Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm) | Houtblok (lengte 20 cm, omtrek 30 cm) |
| Hnědouhelné brikety | Bruinkoolbriketten |
| Černé uhlí | Zwarte steenkool |
| Max. množství na dávku | Maximale hoeveelheid per batch |
| 1,7 kg nebo 2 ks | 1,7 kg of 2 stuks |
| 1,4 kg nebo 2 ks | 1,4 kg of 2 stuks |
| 1,05 kg | 1,05 kg |

| Oorspronkelijke tekst | Nederlands |
|---|---|
| Regulátor primárního vzduchu | Primaire luchtregelaar |
| otevřít na 75% | open tot 75% |
| otevřít na 100% | open voor 100% |
| otevřít na 100% | open voor 100% |
| Regulátor sekundárního vzduchu | Secundaire luchtregelaar |
| otevřít na 100% | open voor 100% |
| otevřít na 100% | open voor 100% |
| otevřít na 75% | open tot 75% |
| Doba shoření | Verbrandingstijd |
| 1,0 hod | 1,0 uur |
| 1,0 hod. | 1,0 hod. |
| 1,0 hod. | 1,0 hod. |
| Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu: | Bij een matige belasting gelden de volgende voorschriften voor brandstofhoeveelheid en verbrandingslucht: |

## Oorspronkelijke pagina 2

| Oorspronkelijke tekst | Nederlands |
|---|---|
| Palivo | Brandstof |
| Hnědouhelné brikety | Bruinkoolbriketten |
| Černé uhlí | Zwarte steenkool |
| Max. dávka | Maximale dosis |
| cca. 1,7 kg nebo 2 ks | ca. 1,7 kg of 2 stuks |
| cca 1,6 kg | ca. 1,6 kg |
| Regulátor primárního vzduchu | Primaire luchtregelaar |
| otevřít na 75% | open tot 75% |
| otevřít na 75% | open tot 75% |
| Regulátor sekundárního vzduchu | Secundaire luchtregelaar |
| zavřít | dichtbij |
| zavřít | dichtbij |
| Doba shoření | Verbrandingstijd |
| cca. 2 hod. | ongeveer 2 uur |
| cca. 2 hod | ongeveer 2 uur |
| Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách ( spodní dvířka). Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach ( horní dvířka se sklem). | De primaire verbrandingslucht stroomt de verbrandingskamer binnen via een draaiventiel in de asdeur (onderste deur). De secundaire verbrandingslucht stroomt de verbrandingskamer binnen via schuifkleppen in het onderste en bovenste deel van het kozijn van de verbrandingskamerdeur (bovenste deur met glas). |
| 14. Prostorová výhřevnost | 14. Ruimtelijke verwarmingswaarde |
| Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW za příznivých topných podmínek - 124 m³ za méně příznivých topných podmínek - 73 m³ za nepříznivých topných podmínek - 48 m³ | De verwarmingswaarde van de ruimte moet worden bepaald volgens DIN 18 893 voor ruimten waarvan de thermische isolatie niet voldoet aan de eisen van de Verordening inzake thermische isolatie, voor een nominaal warmtevermogen van 5 kW: onder gunstige verwarmingsomstandigheden - 124 m³, onder minder gunstige verwarmingsomstandigheden - 73 m³, onder ongunstige verwarmingsomstandigheden - 48 m³. |
| Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %. | Bij intermitterende verwarming – als de onderbreking langer dan 8 uur duurt – wordt het verwarmingsvermogen van de ruimte met 25% verminderd. |
| 15. Technické údaje | 15. Technische gegevens |
| Výkon: | Prestatie: |
| 5 kW | 5 kW |

| Oorspronkelijke tekst | Nederlands |
|---|---|
| Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg | Gewicht: MILANO II = 70 kg, VERONA = 69 kg, VIGSO II = 70 kg, BERGAMO = 69 kg, PIACENZA = 69 kg, BOZEN = 60 kg, MERANO = 69 kg, MERAN II = 72 kg, BRIXEN = 75 kg, VIGSO IV = 77 kg |
| Vývod na spaliny zadní: | Uitlaatopening aan de achterzijde: |
| 120 mm | 120 mm |
| Data pro výpočet komína ( při jmenovitém tepelném výkonu ): | Gegevens voor schoorsteenberekening (bij nominaal warmtevermogen): |
| Palivo | Brandstof |
| Hnědouhelné brikety | Bruinkoolbriketten |
| Černé uhlí | Zwarte steenkool |
| Dřevo | Hout |
| Hmotnostní proud spalin [gs-1] | Rookgasmassastroom [gs-1] |
| 6,6 | 6,6 |
| 6,8 | 6,8 |
| 5,6 | 5,6 |
| Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C] | Gemiddelde rookgastemperatuur na de uitlaatpijp [°C] |
| 360 | 360 |
| 390 | 390 |
| 320 | 320 |
| Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa] | Minimale trek bij nominaal warmtevermogen [Pa] |
| 12 | 12 |
| 12 | 12 |
| 12 | 12 |
| Záruka | Garantie |
| Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor. Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna: | Als uw kachel tijdens de garantieperiode een functioneel defect of een defect aan de buitenkant vertoont, repareer het dan nooit zelf. Garantie- en nazorgreparaties worden uitgevoerd door de fabrikant of distributeur. Wij garanderen de kwaliteit, werking en het ontwerp van de kachel gedurende 2 jaar vanaf de verkoopdatum aan de consument. Defecten die aantoonbaar het gevolg zijn van een onjuist ontwerp, zullen binnen korte tijd op onze kosten worden verholpen, mits de kachel: |
| byla obsluhována přesně podle návodu, byla připojena na komín dle platných norem, nebyla násilně mechanicky poškozena, nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace. | Het apparaat werd exact volgens de instructies gebruikt, het werd conform de geldende normen op de schoorsteen aangesloten, het werd niet met geweld mechanisch beschadigd en er werden geen aanpassingen, reparaties of ongeoorloofde handelingen uitgevoerd. |
| - | - |

| Oorspronkelijke tekst | Nederlands |
|---|---|
| - | - |
| - | - |
| - | - |
| Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku. | Bij een klacht dient u het exacte adres en de omstandigheden waaronder het defect is ontstaan te vermelden. Wij zullen de klacht onderzoeken indien u een garantiebewijs met de aankoopdatum en de winkelstempel overlegt. Vraag bij aankoop in uw eigen belang om een duidelijk ingevuld garantiebewijs. De wijze en plaats van reparatie worden door ons bedrijf bepaald. |
| Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči. | Controleer bij aankoop van het apparaat de vuurvaste stenen. De fabrikant neemt klachten over beschadigde vuurvaste stenen pas in behandeling nadat het apparaat voor de eerste keer is verwarmd. |
| Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená: | Het is niet toegestaan het apparaat te gebruiken bij thermische overbelasting, d.w.z.: |
| množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno používání nedovolených druhů paliv | De hoeveelheid gebruikte brandstof is groter dan aanbevolen. De hoeveelheid verbrandingslucht is groter dan aanbevolen. Er worden verboden brandstoffen gebruikt. |
| - | - |
| - | - |
| - | - |
| Tepelné přetížení se může projevit: | Thermische overbelasting kan zich uiten in: |
| poškozením šamotové přepážky v ohništi poškozením litinové plotny a víka poškozením dvířek na přikládání paliva popraskáním a vypadáním šamotové malty přepálením roštu prasknutím šamotových cihel | Schade aan de vuurvaste scheidingswand in de open haard; schade aan de gietijzeren plaat en deksel; schade aan de vulklep voor de brandstof; scheuren in en loslaten van de vuurvaste mortel; verbranding van het rooster; scheuren in de vuurvaste stenen. |
| - | - |
| - | - |
| - | - |
| - | - |
| - | - |
| - | - |
| V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič. | Bij onjuist gebruik neemt de fabrikant geen klachten over het apparaat in behandeling. |
| Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka. | De garantie vervalt indien de klant geen geldig rapport van een gecertificeerde schoorsteenveger heeft, conform Wet nr. 91 van 2010. |

| Oorspronkelijke tekst | Nederlands |
| --- | --- |
| Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu. | De relevante bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en de klachtenprocedure zijn van toepassing op de omruiling van het product of de ontbinding van de koopovereenkomst. |

**CZ**

# Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo
# MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
# testováno podle ČSN EN 13240

**1. Pokyny pro instalaci**

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

**2. Všeobecné bezpečnostní předpisy**

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

**3. Vhodná paliva**

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.
Zakázáno je používat i kapalná paliva.

**4. Zatápění**

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

**5. Provoz většího počtu ohnišť**

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

**6. Topení v přechodném období**

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

**7. Čištění a kontrola**

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.

**8. Provedení**

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.

**9. Spalovací vzduch**

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.

**10. Protipožární ochrana**

Vynášení horkého popola je zakázáno!

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně:
40 cm – platí pro kamna BOZEN
20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV

Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

**11. Náhradní díly**

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
**Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!**

**12. Upozornění pro případ požáru komínu**
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

**13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva**

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.

| Palivo | Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm) | Hnědouhelné brikety | Černé uhlí |
|---|---|---|---|
| **Max. množství na dávku** | 1,7 kg nebo 2 ks | 1,4 kg nebo 2 ks | 1,05 kg |
| **Regulátor primárního vzduchu** | otevřít na 75% | otevřít na 100% | otevřít na 100% |
| **Regulátor sekundárního vzduchu** | otevřít na 100% | otevřít na 100% | otevřít na 75% |
| **Doba shoření** | 1,0 hod. | 1,0 hod. | 1,0 hod |

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

| Palivo | Hnědouhelné brikety | Černé uhlí |
|---|---|---|
| **Max. dávka** | cca. 1,7 kg nebo 2 ks | cca 1,6 kg |
| **Regulátor primárního vzduchu** | otevřít na 75% | otevřít na 75% |
| **Regulátor sekundárního vzduchu** | zavřít | zavřít |
| **Doba shoření** | cca. 2 hod. | cca. 2 hod |

Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách ( spodní dvířka).
Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach ( horní dvířka se sklem).

**14. Prostorová výhřevnost**

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW
za příznivých topných podmínek - 124 m³
za méně příznivých topných podmínek - 73 m³
za nepříznivých topných podmínek - 48 m³

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

**15. Technické údaje**

Výkon: 5 kW
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg
Vývod na spaliny zadní: 120 mm

Data pro výpočet komína ( při jmenovitém tepelném výkonu ):

| Palivo | Hnědouhelné brikety | Černé uhlí | Dřevo |
|---|---|---|---|
| Hmotnostní proud spalin [$gs^{-1}$] | 6,6 | 6,8 | 5,6 |
| Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C] | 360 | 390 | 320 |
| Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa] | 12 | 12 | 12 |

**Záruka**

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny.
Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.

**Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly.**
**Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.**

Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:
- množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:
- poškozením šamotové přepážky v ohništi
- poškozením litinové plotny a víka
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- popraskáním a vypadáním šamotové malty
- přepálením roštu
- prasknutím šamotových cihel

**V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.**
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.

Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.